

ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ АРАБСКОГО ГЛАГОЛЬНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Аннотация. Статья посвящена исследованию второстепенных членов арабского глагольного предложения, которые делятся на две группы в зависимости от характера управления: слова, находящиеся под управлением глагола и слова, находящиеся под управлением имени. К первой группе относятся различные типы дополнений, а во второй группе - все остальные члены предложения. Их названия даны в соответствии с арабской грамматической традицией.

Ключевые слова: второстепенные члены, глагольное предложение, управление, арабская грамматика.

Актуальность темы заключается в том, что многие второстепенные члены арабского предложения не имеют аналогов в структуре русского предложения и поэтому вызывают серьезные трудности при переводе арабского текста на русский язык. *Цель* данной статьи - выделить все второстепенные члены арабского глагольного предложения и дать им краткую характеристику. *Предметом* исследования является арабское глагольное предложение.

В арабском глагольном предложении выделяются главные и второстепенные члены предложения. К главным членам предложения относятся подлежащее и сказуемое, характеристика которых мало чем отличается от аналогичных членов предложения в русском языке. В основе арабского синтаксиса лежит концепция управления. Исходным постулатом этой концепции является то, что все члены предложения находятся под управлением каких-либо слов или «факторов», которые влияют на флексию и определяют характер соответствующего члена предложения [1, 231]. Второстепенные члены предложения по признаку управляемости делятся на

две группы. К первой группе относятся слова, которые находятся под управлением глагола-сказуемого. Слова, находящиеся под управлением имен, составляют другую группу второстепенных членов предложения. Кроме этого, в структуре арабского предложения имеется ряд самостоятельных синтаксических конструкций, которые требуют отдельного рассмотрения.

Второстепенные члены предложения, находящиеся под управлением глагола, принято называть дополнениями (مفعولات). Таких дополнений пять: прямое дополнение, абсолютное дополнение, обстоятельственное дополнение, дополнение цели и дополнение соучастия [2, 117]. Общим признаком всех дополнений является то, что все они должны быть в винительном падеже.

1. Прямое дополнение (مفعول به) – второстепенный член предложения, на который непосредственно направлено действие глагола. Например:

قرأ الطلاب مقالة «Студенты прочитали статью».

Прямым дополнением является слово مقالة: «статью», которое находится в винительном падеже. Признаки, по которым определяется прямое дополнение, аналогичны тем, которые применяются в русском языке. В данном примере прямое дополнение выражено обычным именем. Кроме этого прямое дополнение может быть выражено слитным или раздельным личным местоимением, развернутым масдаром, предложением, именем с предлогом.

Прямое дополнение может быть под управлением только переходного глагола, а глагол в арабской грамматической традиции может быть просто переходным, вдвойне переходным и втройне переходным, а это означает, что при одном глаголе может быть не одно, а два или даже три прямых дополнения.

2. Абсолютное дополнение (مفعول مطلق) – имя в винительном падеже, выраженное масдаром или его заместителем и предназначенное для усиления значения слова, являющегося для него управляющим фактором, а также для придания ему дополнительной качественной или количественной характеристики. Например:

نعرف هذا الموضوع معرفة جيدة «Мы отлично знаем эту тему»

(Досл.: Мы знаем эту тему хорошим знанием)

В современном русском языке такие конструкции практически не образуются, однако это не значит, что они вообще отсутствуют. Небольшое количество таких конструкций сохранилось, и они используются как устоявшиеся сочетания, например: «Сидеть сидьма», «пить запоем».

В современном арабском языке такие конструкции получили широкое распространение как средство усиления выразительности. Более того, они подразделяются на различные виды, используются в различных стилях, что в значительной степени обогащает арабскую речь. Употребление абсолютного дополнения в речи, при переводе делает текст в большей степени соответствующим арабскому стилю.

3.Обстоятельственное дополнение (مفعول فيه), которое в свою очередь делится на обстоятельство места (ظرف مكان) и обстоятельство времени (ظرف زمان). Например:

وقفت السيارة أمام العمارة «Машина остановилась перед зданием».

В данном примере слово أمام «перед» является обстоятельством места и именно по этой причине находится в винительном падеже. В русском языке слово «перед» является предлогом. В этой связи следует отметить, что значительная часть обстоятельственных дополнений воспринимается в русском языке как предлоги. Основным признаком, по которому можно отличить в арабском языке обстоятельство от предлога, заключается в том, что обстоятельства произошли от имен. Так, слово أمام произошло от имени существительного أمام «перёд, передняя часть». Для предлогов невозможно найти имя существительное, от которого он образовался.

سافرتُ يومَ الاثنين «Я уехал в понедельник».

Слово يوم «день» является обстоятельством времени и также находится в винительном падеже.

При синтаксическом анализе предложения редко упоминают общий термин «обстоятельственное дополнение», чаще всего ограничиваются понятиями «обстоятельство места» или «обстоятельство времени».

4. Дополнение цели (المفعول لأجله) выражает цель, которую преследует действие, выраженное глаголом. Например:

أعطيتك المال رغبةً في مساعدتك «Я дал тебе деньги желая помочь тебе».

Слово رغبة «желание» выражает цель, для которой даны деньги, и находится в винительном падеже.

5. Дополнение соучастия (مفعول معه) – синтаксическая конструкция, состоящая из двух элементов: частицы соучастия (واو المعية) и последующего имени в винительном падеже, которое и является дополнением соучастия. Например:

سرت والنهر «Я шел вдоль реки».

Слово النهر «реки» является дополнением соучастия и находится в винительном падеже.

К второстепенным членам предложения, находящимся под управлением имени, относятся:

1. Состояние (الحال) указывает на состояние субъекта, который оно характеризует. Основными элементами конструкции являются состояние и субъект состояния. Состояние обычно выражается причастием или отглагольным прилагательным [3, 506]. Например:

دخل زيدٌ مبتسمًا "Зашел Зейд улыбаясь".

Слово «Зейд» является субъектом состояния, а «улыбаясь» указывает на состояние субъекта и находится в винительном падеже. Если пользоваться терминологией, принятой для характеристики русского предложения, то состояние можно приравнять к обстоятельству образа действия. Этот второстепенный член предложения всегда находится в неопределенном состоянии и согласуется с объектом состояния в роде и числе, например:

دخلت فاطمةٌ مبتسمةً «Зашла Фатима улыбаясь».

2. Пояснительное определение (تمييز) предназначено для пояснения слов с неопределенной семантикой, т.е. слов, значения которых требуют дополнительного пояснения. Перевод этого термина «ограничение, выделение» [4, 776] не всегда точно передает суть или функцию этого

второстепенного члена в предложении, поэтому в русскоязычной литературе для его обозначения иногда пользуются исконно арабским термином "тамйиз", который в некоторых ситуациях удобнее для употребления при анализе синтаксических конструкций. Например:

شرب كوبًا حلييًا "Он выпил чашку молока".

Если сказать "он выпил чашку", то не будет ясен основной смысл предложения, что же он выпил, поэтому после слова "чашку" следует дополнительное пояснение "молока", которое и является пояснительным определением, т.е. "тамйизом" и поэтому находится в винительном падеже.

3. Несогласованное определение, известное больше как идафа (الإضافة). Основными элементами конструкции являются первый (مضاف) и второй (مضاف إليه) члены идафы, при этом второй член идафы находится под управлением первого. Например:

قرأتُ جريدةَ المعلم "Я прочитал газету преподавателя".

Слово «газету» является первым членом, а «преподавателя» – вторым членом идафы.

4. Согласованное определение – имя, находящееся под управлением определяемого и согласующееся с ним в роде, числе, падеже и состоянии. Основными элементами конструкции являются согласованное определение (نعت или صفة) и определяемое (соответственно منعوت و موصوف). Например:

فتحت المجلة العربية "Я открыл арабский журнал."

В данном предложении слово المجلة «журнал» является определяемым, а العربية «арабский» – определением.

Особенностью согласования определения в арабском языке заключается в том, что имена, обозначающие множественное число не лиц, согласуются по единственному числу женского рода, например:

قرأنا كتبًا عربية «Мы читали арабские книги».

Следует отметить, что такой принцип согласования характерен при употреблении личных, указательных или относительных местоимений, а также при согласовании глагола-сказуемого с подлежащим.

5. Приложение (البدل) – имя существительное, добавленное к другому имени существительному и как бы замещающее его полностью или частично. Основными элементами конструкции являются собственно приложение (البدل) и заменяемое слово (مبدل منه). Например:

جاء محمدٌ أخوك "Пришел Мохаммед, твой брат".

Приложением в данном случае является слово «брат». В арабском языке приложение делится на различные типы и употребляется в различных синтаксических конструкциях. Среди наиболее употребительных конструкций можно отметить следующую.

جاء المدرسٌ أحمدٌ «Пришел преподаватель Ахмед».

Слово «Ахмед» в данном примере также является приложением.

6. Усиление (التوكيد) служит для усиления логического ударения на имя, к которому оно относится. В синтаксической конструкции усиления участвуют усиливаемое слово и усиливающее, которое и называется усилением. Например:

جاء زيدٌ نفسه "Пришел сам Зейд."

Слово «сам» является усилением для подлежащего «Зейд» и согласуется с ним в падеже [5, 232].

В арабском языке имеются различные инструменты усиления. Для этой цели могут использоваться повторы одного и того же слова или употребление синонима, отдельно рассматривается группа имен, специально предназначенных для усиления. Имеется специальная частица **إن**, которая так и называется «частица усиления». Она употребляется обычно в начале предложения и служит для усиления всего предложения. Для усиления глаголов к ним присоединяются специальные частицы «тяжелый нун» или «легкий нун».

7. Союзное словосочетание (المركب العطفی) – словосочетание, созданное с помощью союзов, чаще всего союза **و**, состоит как минимум из трех элементов: первого члена союзного словосочетания (معطوف عليه), союза (حرف العطف) и второго члена союзного словосочетания (معطوف). Возможно наличие третьего, четвертого

и т.д. членов союзного словосочетания, в котором первый член получает падеж в соответствии с его ролью в предложении, а остальные с ним согласуются.

Пример:

قرأتُ كتابًا ومقالةً "Я прочитал книгу и статью."

В данном предложении слово كتابًا «книгу» является прямым дополнением и одновременно первым членом союзного словосочетания. С помощью союза و «и» к нему присоединяется второй член союзного словосочетания مقالة «статью», который согласуется в падеже с первым членом.

Арабское глагольное предложение насыщено большим количеством второстепенных членов и разнообразных синтаксических конструкций, которые требуют понимания тех связей, которые в них сложились и характера управления между различными членами предложения. Умение распознать любые члены арабского предложения способствует лучшему пониманию арабского текста и правильному переводу.

Литература

1. Рыбалкин, В.С. Классическое арабское языкознание / Рыбалкин В.С. – К: Стилос, 2003. – 406 с.

2. Рыжих, В.И. Составные части глагольного предложения в арабской грамматической традиции / В.И.Рыжих // Східний світ. – К., 2007. No 4. – С.112-119.

3. Гранде, Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. / Гранде Б.М. –М.: Восточная литература, РАН, 2-е издание. – 1998. – 592 с.

. Баранов, Х. К. Арабско-русский словарь / Баранов Х. К. – М.: Русский язык, 1977. – 942 с.

5.

مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، موسوعة في ثلاثة أجزاء، الطبعة الخامسة

والعشرون، الجزء الثالث، منشورات المكتبة العصرية، صيدا - بيروت، 1991م. - 231ص.

Рижих В.І. Другорядні члени арабського дієслівного речення. – Стаття.

Анотація. Стаття присвячена дослідженню другорядних членів арабського дієслівного речення, які діляться на дві групи залежно від характеру управління: слова, що знаходяться під управлінням дієслова і слова, що знаходяться під управлінням імені. До першої групи відносяться різні типи додатків, а в другій групі - усі інші члени речення. Їх назви дані відповідно до арабської граматичної традиції.

Ключові слова: другорядні члени, дієслівне речення, управління, арабська граматики.

Ryzhykh V.I. Second-Rate Parts of the Arabic Verbal Sentence. – Article.

Summary. The article is devoted to the research of the second-rate parts of Arabic verbal sentence, which are divided into two groups depending on the character of management: words being under the management of verb and words being under the management of the name. The different types of additions behave to the first group, and the other parts of sentence are in the second group. Their names are given in according with Traditional Arabic grammar.

Key words: second-rate parts, verbal sentence, Arabic grammar.

УДК 811.111.367

*Ставертій Г.О.
(Одеса, Україна)*

КОНЦЕПТ ‘GUT’ В НІМЕЦЬКІЙ МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ

Дана робота являє собою опис структури та змісту концепту ‘добро’, об’єктивованого в німецькій мові словом *Gut*, та вербальних характеристик цього концепту з метою виявлення особливостей рис у моделі концепту, обумовленого специфікою світогляду німців, а також їх культурним надбанням.

Ключові слова:

картина світу; концепт; концептуальна картина світу; поняття *Gut*; фразеологізми.

Актуальність пропонованої роботи зумовлена, по-перше, спрямованістю описової лексичної семантики на вивчення особливостей мовних одиниць, які